

国民阅读经典

全译本

福尔摩斯探案集

Sherlock Holmes

〔英〕阿瑟·柯南道尔 著
谷雨天 译

 中国言实出版社

全译本

福尔摩斯探案集

Sherlock Holmes

(英) 阿瑟·柯南道尔 著

谷雨天 译



中国言实出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

福尔摩斯探案集 / (英) 柯南·道尔著; 谷雨天译.
—北京: 中国言实出版社, 2014.6
ISBN 978-7-5171-0666-1

I. ①福… II. ①柯… ②谷… III. ①侦探小说—小说集—英国—现代 IV. ①I561.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第139551号

责任编辑: 王 宁 李 颖

出版发行 中国言实出版社

地 址: 北京市朝阳区北苑路180号加利大厦5号楼105室

邮 编: 100101

编辑部: 北京市西城区百万庄大街甲16号五层

邮 编: 100037

电 话: 64924853 (总编室) 64924716 (发行部)

网 址: www.zgyschs.cn

E-mail: zgyschs@263.net

经 销	新华书店
印 刷	三河市吉祥印务有限公司
版 次	2014年7月第1版 2014年7月第1次印刷
规 格	880毫米×1230毫米 1/32 13.25 印张
字 数	348千字
定 价	23.00元 ISBN 978-7-5171-0666-1

福尔摩斯诞生至今已有 100 多年的历史，被誉为“英国侦探小说之父”的著名英籍作家——阿瑟·柯南道尔，在 1887 年为世界塑造了这个冷静、智慧、勇敢，甚至可以说是完美的神探形象。从此，大侦探福尔摩斯成了家喻户晓、令人难以忘怀的经典小说人物。

《福尔摩斯探案集》结构严谨，环环紧扣，故事情节惊险离奇，引人入胜，被推理迷们称为推理小说中的《圣经》。英国著名小说家毛姆曾说：“和柯南道尔所写的《福尔摩斯探案集》相比，没有任何侦探小说曾享有那么大的声誉。”

时至今日，这套作品依旧受到欢迎，其传奇的写作创意和情景设置，也正是该作品不愧为经典作品的最佳证明。为了满足读者的需要，也为了领略大师的魅力，本书精选了《血字的研究》《四签名》和《巴斯克维尔的猎犬》共三个经典篇章出版，情节一波三折、扣人心弦，文字简洁流畅、一气呵成，译者在最大程度上保留了原著的风味，值得读者细细品鉴。

谷雨天 男，本名潘华凌，教授，江西上高人。出版译作四百余万字，主要有小说《九十分钟远的距离》、《女明星纳蒂卡·杰克逊》、《白衣女人》、《月亮宝石》、《爱玛》、《大卫·科波菲尔》、《福尔摩斯探案全集》等；西方学术著作《资本主义与现代社会理论——对马克思、涂尔干和韦伯著作的分析》（与郭忠华合译）、《心灵的炼金术：理性与情感》（与郭忠华合译）、《全球时代的欧洲》等。

图书策划：金鼎文博

责任编辑：王宁 李颖

封面设计： 宗沅書籍設計
MOB:18901119956

译者序

百余年来，全世界的推理小说迷不知有多少。虽然没有经过正式统计，但是说到被《福尔摩斯探案集》启蒙的读者占了绝大多数，应该不会有人怀疑。曾几何时，“福尔摩斯”已经成为神探的代名词，人们为他着迷，为他疯狂。

福尔摩斯诞生至今已有一百多年的历史，被誉为“英国侦探小说之父”的著名作家——阿瑟·柯南道尔在1887年为世界塑造了这个冷静、智慧、勇敢，甚至可以说是完美的神探形象。从此，大侦探福尔摩斯成了家喻户晓、令人难以忘怀的经典小说人物。

《福尔摩斯探案集》的作者阿瑟·柯南道尔（Arthur Conan Doyle，1859—1930），出生在苏格兰爱丁堡的皮卡地普拉斯，他最初选择的职业是医生，1885年获爱丁堡医学博士学位，后来开过一家私人诊所。不过，柯南道尔本身对文学有着浓厚的兴趣，又具有写作天赋。他受艾伦·坡、威尔奇·科林斯和法国加波瑞欧等人的作品影响很深。1886年4月，他完成了出世之作《血字的研究》，这部作品几经周折最终于1887年被沃德·洛克公司发表在《1887年比顿圣诞年刊》上，世界经典的侦探人物——福尔摩斯从此登台亮相。之后，福尔摩斯的一系列探案故事相继被创作并发表，其故事情节及人物形象都获得了空前的成功，同时柯南道尔也成为

探案小说的一代名家。

柯南道尔一共写了六十个关于福尔摩斯的故事，其中含五十六个短篇小说和四个中篇小说。这些故事在四十年间陆陆续续发表在《海滨杂志》上，这是当时的习惯做法（查尔斯·狄更斯也是用类似的形式发表小说）。故事主要发生在1878年到1907年间，最晚的一个故事是以1914年为背景。这些故事中有两个是以福尔摩斯第一口吻写成，还有两个以第三人称写成，其余都是华生的叙述。

世界上的经典作品都是沉甸甸的，它们经过了岁月的磨砺和考验最终沉淀了下来，《福尔摩斯探案集》当之无愧是这些作品中的佼佼者之一。而在世界其他国家，《福尔摩斯探案集》也都风靡一时，直到现在，还会出现在各国畅销书的行列。

柯南道尔笔下的福尔摩斯是一个高个子中年男人，身材瘦削，极具穿透力的双眼下是独具特点的鹰勾鼻子。福尔摩斯身披风衣，头戴猎帽，经常带着雨伞急匆匆地走在伦敦的雾雨天气中。福尔摩斯不仅具有侦破疑难案件所需要的知识和才智，还能用小提琴拉出优美的曲子，他冷静理性的外表透出迷人的浪漫气息。同时，福尔摩斯还拥有骑士般的风度、广博的学识，他思想深邃而爱憎分明，他淡泊名利又宽容博爱。当然，人无完人，福尔摩斯也有瑕疵，比如他很孤傲，说话有时冷嘲热讽，无聊时会抑郁，还会注射令人兴奋的药物，等等，作者写作中最成功的就是给这个人物形象注入了许多人性的东西，无论善、恶，这样的塑造使福尔摩斯这个人物形象变得更加真实、生动和饱满。尤其是对于全世界无数的福尔摩斯迷来说，他们因此更加不怀疑福尔摩斯存在的真实性，而且这个鲜活的人物形象会永远活在他们心中。

《福尔摩斯探案集》的每个探案故事都是常人和普通读者难以解开的犯罪之谜，其情节惊险曲折，往往在最后关头才真相大白，让读者在恍然

大悟之时感叹作者构思的精巧，同时，小说结构严谨，伏笔、悬念随处可见。作者笔下的福尔摩斯可以通过细节进行精确观察，从一个人的外貌和穿着就可以判断出一个人的职业习惯和嗜好。同时，福尔摩斯还能运用严密的推理方法，即使是隐藏在身边的、伪装得再逼真的狡猾罪犯都难以逃脱他鹰样的目光，这些推理方法让读者甚至是专业侦探都获益匪浅。另外，小说设置了华生医生这个诚实、勇敢而又好学的助手形象，更好地衬托了福尔摩斯的智慧和过人之处。破案过程中，福尔摩斯面对任何状况时的沉着冷静和他一直保持着的绅士风度都给读者留下了深刻的印象，小说因此增色不少。此外，故事情节的跌宕起伏是这部作品引人入胜的另一个关键因素，纷繁复杂的案情、曲折的人物命运、惊险的场景都让读者身临其境。总之，阿瑟·柯南道尔以及他的《福尔摩斯探案集》对侦探小说及世界文学的贡献巨大，这部作品的故事结构、推理手法和奇巧构思都为侦探小说树立了典范。

英国著名小说家毛姆评论该书的艺术成就时说：“和柯南道尔所写的《福尔摩斯探案集》相比，没有任何侦探小说曾享有那么大的声誉。”

其实，欧美读者对以推理为主要表现手法的侦探小说的喜爱就像华人对武侠小说的痴迷，侦探小说产生的基础与武侠小说类似，都是人们无法从正常途径去实现理想的社会和人生时，就把希望寄予这样一些具有侠义心肠的人身上，希望他们来惩恶扬善，主持正义。人们喜爱福尔摩斯，也正因为他就是正义、智慧和勇敢的化身，能帮助人们战胜罪犯，弘扬正义，因此人们没有理由地热爱着这部作品和福尔摩斯。福尔摩斯也已从单纯的小说人物蜕变成正义、公平以及崇高精神的象征。希望本书的出版能让人们在享受故事、汲取艺术营养的同时获得精神慰藉。

《福尔摩斯探案集》结构严谨，环环紧扣，故事情节惊险离奇，引人入胜，被推理迷们称为推理小说中的《圣经》，是每一个推理迷必备的案

头书籍。时至今日，这套作品依旧受到欢迎，其历久弥新的特色，也正是该作品不愧为经典作品的最佳证明。

为了满足读者的需要，也为了领略大师的魅力，本书精选了《血字的研究》、《四签名》、《巴斯克维尔的猎犬》三篇故事出版，不足之处，敬请批评指正。

谷雨天

2014年6月

目录

CONTENTS

001 译者序

血字的研究

003 第一部 前陆军军医约翰·华生回忆录

003 第一章 夏洛克·福尔摩斯先生

010 第二章 演绎推理

020 第三章 劳里斯顿花园谜案

031 第四章 警察约翰·兰斯的叙述

038 第五章 启事招来的访客

045 第六章 托比亚斯·格雷格森显示其能耐

054 第七章 黑暗中的光明

063 第二部 圣徒的国度

063 第一章 大盐碱荒漠上

073 第二章 犹他之花

079 第三章 约翰·费里厄同先知的交谈

084 第四章 亡命天涯

092 第五章 复仇天使

101 第六章 约翰·华生医生的回忆录续

111 第七章 故事结束

四签名

119 第一章 演绎推理

126 第二章 案情陈述

132 第三章 寻求解答

136 第四章 秃顶人的故事

146 第五章 池樱别墅的悲剧

153 第六章 福尔摩斯演示案情

161 第七章 木桶的插曲

172 第八章 贝克大街的非正规警探

181 第九章 线索中断

191 第十章 凶手的末日

199 第十一章 巨额的阿格拉财富

205 第十二章 乔纳森·斯莫尔的离奇故事

巴斯克维尔的猎犬

233 第一章 夏洛克·福尔摩斯先生

240 第二章 巴斯克维尔家族的诅咒

250 第三章 疑案呈现

260 第四章 亨利·巴斯克维尔爵士

273 第五章 三条被掐断的线索

285 第六章 巴斯克维尔庄园

295 第七章 梅里皮特别墅的斯塔普尔顿一家

309 第八章 华生医生的第一份报告

317	第九章	华生医生的第二份报告
334	第十章	华生医生的日记摘抄
345	第十一章	岩岗上的男人
358	第十二章	命丧沼泽地
371	第十三章	布下罗网
384	第十四章	巴斯克维尔的猎犬
396	第十五章	回首案情

血字的研究

第一部 前陆军军医约翰·华生回忆录

第一章 夏洛克·福尔摩斯先生

1878年，我拿到伦敦大学的医学博士学位后，又到内特黎接受了专为军队外科医生举办的课程培训。学成后，我就立即被派往诺桑伯兰第五火枪军团做助理军医。当时，该团驻扎在印度。我正要到部队去报到时，第二次阿富汗战役就爆发了。刚在孟买登岸，我就得知诺桑伯兰第五火枪军团已经开拔，深入敌国腹地。还有不少军官也面临着和我一样的困境，于是我和他们一起追赶这支队伍。终于，我们顺利地到阿富汗境内的坎大哈^①赶上了，随即走马上任，投入战斗。

那次战役给许多人带来了荣耀和升迁机会，但给我带来的却是灾难和不幸。我赴任后不久就被调到伯克郡旅，随后参加了该旅在迈旺德打响的一场生死战。激战中，一颗流弹击中了我的肩膀，肩骨被打碎了，伤到了锁骨下的动脉。忠勇的勤务兵摩瑞把我扔在马背上，救回英国阵地。要不是这样，我恐怕就落入那帮凶残的嘎吉人手里了。

^① 阿富汗第二大城市，位于阿富汗南部，地理位置重要，北通首都喀布尔，往西可达阿富汗第三大城市赫拉特，而东距巴基斯坦边境。

伤痛让我元气大伤，长途转送更把我折磨得虚弱不堪，但我总算是和一大批伤病员一起，转移到了位于白沙瓦^①的后方医院。在医院里，我得以很好地休养，渐渐能下床在病房里走动，有时甚至可以走到回廊上去晒太阳。可就在这时，殖民地印度的恶疾——伤寒又一次把我击倒在病榻上。一连好几个月，我都在死亡线上挣扎。最后总算醒过来了，逐渐开始好转。因为我的身体极其虚弱，形容枯槁，医疗委员会决定将我即刻遣送回国。于是，我搭乘“奥龙特斯”号运输舰回国，一个月后在朴次茅斯码头上岸。见我身体已是难以复原，当局大发慈悲，恩准了我九个月的假期，恢复一下。

在英格兰，我没有亲友牵挂，自由得像空气一样。或者说，就像那些每天有十一先令六便士固定收入的人一样，活得逍遥自在。在这种状况下，我自然就陷进了伦敦这个大染缸，因为大英帝国所有无所事事、游手好闲之徒都飞蛾扑火般地集聚于此。我待在斯特兰德大街的一个私人旅馆里，过着百无聊赖的生活，钱一到手就没了，大大超出了我的承受能力。我的经济状况终于亮起了红灯，很快我就意识到：如果不离开这个大城市，搬到乡下去住，就只有彻底改变我的生活方式。我选择了后者，决定搬离这个旅馆，另找个普通些、便宜些的住处。

就在我下定决心的那天，我站在克莱蒂利安酒吧门口时，忽然有人拍了拍我的肩膀。回头一看，原来是我在巴茨时的一个助手——小斯坦弗。在人海茫茫的伦敦城见到一张熟悉的面孔，对一个孤独寂寞的人来说，是件非常令人高兴的事。原本，斯坦弗与我并不很熟，但那天我还是热情地跟他寒暄起来，他见到我似乎也很高兴。兴奋之余，我邀请他和我一起乘马车去霍尔本共进午餐。

① 巴基斯坦西北边境城市。

“华生，你最近在做什么？”马车缓慢驶过伦敦喧嚣的街道时，他满脸诧异地问，“怎么脸色蜡黄，瘦得像根芦柴棒。”

我简单地向他叙述了我遇险的事。

听完我的遭遇后，他同情道：“真可怜！你现在怎么打算啊？”

“先找个住处，”我回答说，“我想租间价格公道但还算舒适的房子，就是不知道好不好找。”

“真是怪了，”他说，“今天你是第二个对我说这话的人了。”

“第一个是谁？”我问。

“是一个在医院化验室上班的人。今天早上他还在唉声叹气说，找了几间不错的房，可惜腰包不厚实，却又找不到人合租。”

“天哪，”我大声说，“如果他真要找人合租的话，我不是正好吗。我一直想有个伴，一个人住太孤单了。”

小斯坦弗举着酒杯，惊讶地望着我。“你还没听说过夏洛克·福尔摩斯这个人吧？不然，你也许不会愿和他做伴的。”

“怎么，他有什么让人厌的？”

“哦，我倒不是说他有什么让人厌的地方。只是他的想法有点古怪，痴迷于某些科学研究。但据我所知，他还是个非常正派的人。”

“我猜，他是学医的吧？”我问。

“不——我也不知道他打算要干什么。他精通解剖学，还是个一流的药剂师。但据我所知，他从来没有系统地学过医学，他钻研的东西很杂、很偏门。不过，他倒是积累了很多不寻常的知识，就连他的教授都感到吃惊。”

我又问，“你从来没问过他，到底在干些什么？”

“没有，他不是那种能轻易套出话的人，尽管高兴时，也爱讲话。”

“我倒是很想会会他，”我说，“如果要找个人合租，我倒想找个好